



Совет Безопасности

Пятьдесят седьмой год

4661-е заседание

Четверг, 12 декабря 2002 года, 10 ч. 45 м.

Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Вальдивьесо (Колумбия)

Члены:

Болгария	г-н Тафров
Камерун	г-н Тиджани
Китай	г-н Ван Инфань
Франция	г-н Дюкло
Гвинея	г-н Траоре
Ирландия	г-н Райан
Маврикий	г-н Кунджул
Мексика	г-н Пухальте
Норвегия	г-н Колби
Российская Федерация	г-н Гатилов
Сингапур	г-н Йап
Сирийская Арабская Республика	г-н Атыя
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Харрисон
Соединенные Штаты Америки	г-н Каннингем

Повестка дня

Ситуация в Боснии и Герцеговине

Доклад Генерального секретаря о Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (S/2002/1314)

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154 A).

Заседание открывается в 10 ч. 45 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Ситуация в Боснии и Герцеговине

Доклад Генерального секретаря о Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (S/2002/1314)

Председатель (*говорит по-испански*): В соответствии с пониманием, достигнутым в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций, и в отсутствие возражений я буду считать, что Совет Безопасности согласен направить на основании правила 37 своих временных правил процедуры приглашение Председателю Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительству г-ну Мирко Шаровичу, члену Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительству г-ну Сулейману Тихичу, члену Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительству г-ну Драгану Човичу, и председателю Совета министров Боснии и Герцеговины Его Превосходительству г-ну Драгану Микеревичу.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Председателя Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительство г-на Мирко Шаровича, члена Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительство г-на Сулеймана Тихича, члена Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительство г-на Драгана Човича и председателя Совета министров Боснии и Герцеговины Его Превосходительство г-на Драгана Микеревича сопровождают к местам, отведенным для них за столом Совета.

Председатель (*говорит по-испански*): От имени Совета я тепло приветствую членов Президиума Боснии и Герцеговины и председателя Совета министров Боснии и Герцеговины.

В соответствии с пониманием, достигнутым в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций, и в отсутствие возражений я буду считать, что Совет Безопасности согласен направить на основании правила 39 своих временных правил процедуры приглашение Специальному представителю Генерального секретаря в Боснии и Герцеговине и главе Миссии г-ну Жаку Клайну.

Решение принимается.

Я приглашаю г-на Клайна занять место за столом Совета.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Заседание Совета Безопасности проводится в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе проведенных ранее консультаций. Вниманию членов Совета представлен документ S/2002/1314, в котором содержится доклад Генерального секретаря о Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (МООНБГ).

На данном заседании Совет Безопасности заслушает брифинги Специального представителя Генерального секретаря в Боснии и Герцеговине и главы Миссии г-на Жака Клайна, Председателя Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительства г-на Мирко Шаровича, члена Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительства г-на Сулеймана Тихича и члена Президиума Боснии и Герцеговины Его Превосходительства г-на Драгана Човича.

Я приветствую принимающего участие в этом заседании Генерального секретаря Его Превосходительство Кофи Аннана и предоставляю ему слово.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Мне весьма приятно присутствовать на этом заседании Совета Безопасности, проводимом по случаю завершения работы миссий в Боснии и Герцеговине и на Превлакском полуострове. Обе эти миссии успешно выполнили свои мандаты.

В моем докладе о Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (МООНБГ) подробно описано, чего эта Миссия добилась и как это было сделано. Она успешно завершила осуществление самого широкомасштабного в истории Организации Объединенных Наций проекта реформы и перестройки полицейских сил. В рамках этого процесса ею были разработаны и внедрены в практику новаторские методы и формы проведения операций сил гражданской полиции Организации Объединенных Наций. Теперь в Боснии и Герцеговине создана полицейская служба, «пригодная для Европы»; такой путь избран руководителями этой страны, и они намерены следовать им и дальше. Участие в сегодняшнем заседании членов Президиума Боснии и Герцеговины является демон-

страцией их общей решимости взять на себя всю ответственность за решение стоящих впереди сложных задач.

Перед Миссией наблюдателей Организации Объединенных Наций на Превлакском полуострове стояла более скромная задача. Осуществляя контроль за демилитаризацией Превлакского полуострова, она способствовала ограждению этого стратегически важного района от боевых действий и конфликтов, возникавших в соседних районах. Тем — самым она поддерживала обстановку, позволившую в конечном итоге добиться урегулирования спора с помощью переговоров. Я считаю весьма отрадным событием подписание 10 декабря Хорватией и Союзной Республикой Югославией протокола о временном соглашении об урегулировании ситуации на их южной границе. Этот протокол не предопределяет условия окончательного урегулирования, но он представляет собой убедительное свидетельство готовности обеих сторон разрешить их спор в духе добрососедства.

В Косово наша миссия сохраняется. Однако с завершением деятельности этих двух миссий — каждая из которых была по-своему преемницей Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) — близится к концу эпоха активного присутствия Организации Объединенных Наций в бывшей Югославии. Этот период миротворческой деятельности Организации Объединенных Наций был отмечен некоторыми чрезвычайно мучительными событиями, оставившими глубокий след в памяти как самой Организации, так и всех тех, кто принимал в этой деятельности личное участие.

Я считаю, что за прошедшее время нам удалось сделать важные выводы относительно характера, масштабов и роли миротворческой деятельности Организации Объединенных Наций и превратить ее в более совершенный инструмент в руках международного сообщества. МООНБГ и МНООНПП продемонстрировали, что при наличии надлежащего мандата, готовности сторон к сотрудничеству и твердой поддержки со стороны Совета Безопасности и государств — членов Организации Объединенных Наций в целом операции Организации Объединенных Наций по поддержанию мира способны приносить громадную пользу.

Организация Объединенных Наций, конечно же, не оставит Балканы. Комплексный мандат вы-

полняет там совместно с нашими партнерами — Европейским союзом (ЕС), Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и Организацией Североатлантического договора (НАТО) — Миссия Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово.

В своей работе она опирается на многочисленные уроки, вынесенные из опыта операции в Боснии и Герцеговине. Да и в самой Боснии и Герцеговине семья Объединенных Наций будет поддерживать и правительство, и народ этой страны. В заключение я хочу поблагодарить Жака Клайна и Родольфо Серхио Мухику за их руководство; персонал обеих миссий — за самоотверженную службу; правительства соответствующих стран — за предоставление контингентов; руководителей принимающих стран — за их сотрудничество; и, наконец, Совет Безопасности — за оказывавшуюся им неизменную поддержку.

Без вклада каждого из вас было бы невозможно достичь столь замечательных результатов.

Председатель (*говорит по-испански*): Я благодарю Генерального секретаря за его заявление.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Жаку Клайну, Специальному представителю Генерального секретаря по Боснии и Герцеговине и главе Миссии.

Г-н Клайн (*говорит по-французски*): Мне выпала большая честь вновь участвовать второй раз за шесть лет вместе с членами Совета Безопасности в обсуждении успешного завершения миротворческой операции Организации Объединенных Наций. Завершающий этап работы Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (МООНБГ) в 19-дневный срок представляет собой в анналах миротворческой деятельности Организации Объединенных Наций самую важную реформу полицейских сил и программы структурной перестройки, когда либо предпринимавшихся Организацией Объединенных Наций.

Для меня и для всех женщин и мужчин, входящих в состав МООНБГ, этот момент наполнен гордостью, поскольку мы успешно выполнили свою работу, однако мы также испытываем чувство неудовлетворенности, поскольку сознаем, что не смогли предотвратить или быстро положить конец конфликту, который начался десять лет тому назад,

с трагичными и разрушительными последствиями. Несмотря на трудное начало миротворческой деятельности Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине мы завершаем нашу Миссию с гордо поднятой головой, убежденные в том, что Организация Объединенных Наций помогла этой стране встать на путь мира и стабильности. Как подчеркнул Генеральный секретарь во время своего недавнего визита в Сараево, эта глава истории подходит к концу. Мы закрываем ее с достоинством.

(говорит по-английски):

Организация Объединенных Наций завершила выполнение своего мандата, возложенного на нее в соответствии с Приложением 11 Дейтонских мирных соглашений. Мы оставляем после себя наследие демократического правопорядка: полицейские силы, отвечающие европейским стандартам. Уже заложен фундамент, на основе которого народ Боснии и Герцеговины при сохранении помощи со стороны международного сообщества сможет построить общество, основанное на принципе примата права и функционирующих демократических институтах.

1 января 2003 года Полицейская миссия Европейского союза приступит к своим обязанностям и будет развивать то, что было достигнуто МООНБГ в целях обеспечения непрерывного функционирования профессиональных полицейских сил. В докладе Брахими прозвучал призыв к более тесному сотрудничеству между операциями в пользу мира Организации Объединенных Наций и региональными организациями. Эта первая операция, проводимая в рамках политики общей безопасности и защиты Европейского союза, является практическим воплощением этой рекомендации.

Более активное участие Европы убеждает рядовых граждан в том, что Босния и Герцеговина является неотъемлемой частью Европы, которую нельзя бросить на произвол судьбы на ничейной балканской земле в изоляции от основного русла европейского политического и экономического развития. Теперь стране предстоит продолжить прогрессивные реформы, нацеленные на обеспечение примата права, экономического развития и повышения уровня образования. Обладая видением и проявляя настойчивость, руководители Боснии и Герцеговины, которые почтили нас сегодня своим присутствием, могут привести страну к тому, что она займет должное место в семье европейских

займет должное место в семье европейских народов.

Однако в системе все еще остаются серьезные проблемы. В политическом плане пока еще не достигнуто фундаментальное соглашение, которое институционально и органически связывало бы граждан в единое государство, которое может существовать без помощи извне. Укрепление общегосударственных учреждений посредством предоставления им необходимых правовых, исполнительных и финансовых полномочий является жизненно важным элементом для способности Боснии и Герцеговины функционировать в качестве современного государства в европейском контексте. В экономической области Босния и Герцеговина стоит перед серьезнейшей проблемой. Поскольку 64 процента валового внутреннего продукта поглощается правительственной бюрократией, страдают такие приоритетные вопросы, как реформа образования, инвестиции, создание рабочих мест и обеспечение примата права. От присутствующих в этом Зале сегодня руководителей Боснии и Герцеговины зависит, будет ли проведена реформа государственного аппарата в интересах всех граждан страны. Я обращаюсь к ним с настойчивым призывом дисциплинировать в финансовом плане чрезмерно разросшуюся бюрократию и обеспечить Боснии и Герцеговине как государству такие государственные доходы, которые позволят ей не только выжить, но и процветать.

Как я уже говорил ранее, правосудие и примирение не могут укорениться, пока страна не избавится от злокачественной опухоли, которые представляют собой военные преступники. Все еще находящиеся на свободе Караджич, Младич и другие держат нас заложниками прошлого и продолжают подчеркивать бессилие международного сообщества перед лицом зла. Босния и Герцеговина должна выполнить свои обязательства и сотрудничать в полном объеме с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии. Кроме того, создание внутреннего потенциала рассматривать одобренные Трибуналом случаи военных преступлений является жизненно важным и необходимым шагом, поэтому предпринимаемые в настоящее время усилия в этом направлении заслуживают нашей коллективной поддержки.

Новый Высокий представитель лорд Ашдаун определил наконец правильные приоритеты. Его девиз «Сначала правосудие, потом рабочие места

через реформу» отражает то, что ожидает народ Боснии и Герцеговины и то, что должны обеспечить политические власти. Босния и Герцеговина страдала слишком долго от политической культуры, в которой выборы были не более, чем этнической переписью населения. Политики должны внимательно подойти к результатам последних выборов: программы остаются, политики могут и уйти со сцены. Несмотря на несомненно достигнутый прогресс помощь и вовлеченность международного сообщества по-прежнему имеют жизненно важное значение. Однако новые правительства должны действовать быстро и решительно, с тем чтобы обеспечить проведение значимой реформы.

Сейчас я хочу вернуться в деталям завершения МООНБГ своего основного мандата. Доклад Генерального секретаря (S/2002/1314), который мы обсуждаем сейчас в Совете, дает самую последнюю информацию о нашей деятельности после июня 2002 года и ставит ее в исторический контекст. Как известно членам Совета, План осуществления мандата представлял собой концептуальное руководство для деятельности Миссии в течение двух последних лет. С одобрения Совета он практически был нашим мандатом. Кульминацией наших интенсивных усилий по проведению реформы и структурной перестройки на основе признанных международных стандартов в компетенции и независимости правоохранительных органов стала аттестация сотрудников полиции на индивидуальной основе и аккредитация полицейских управлений. Ключом к достижению наших целей и сохранению достигнутого являлось партнерство и ответственность на местном уровне.

Позвольте мне остановиться на наших качественных и количественных достижениях. Созданные МООНБГ механизмы проверки и аттестации нынешнего и будущего полицейского персонала позволяют им выполнять свой профессиональный общественный долг компетентно и беспристрастно. В целях определения беспристрастности сотрудника полиции каждый полицейский прошел тщательную проверку на основе строгих критериев: чем он занимался в военное время, законность получения им жилья, уровень образования, профессиональный уровень и приверженность нормам в области прав человека. Старший полицейский персонал прошел дополнительную проверку, с тем чтобы руководящий состав мог руководить. В целях повышения

уровня компетенции сотрудников полиции, все находящиеся на службе полицейские прошли интенсивную подготовку по основным нормам функционирования полиции в демократическом обществе в двух полицейских академиях, связанных с МООНБГ. В настоящее время подготовка полностью переведена на местный уровень. В результате такой аттестации местные полицейские силы насчитывают сегодня 15 786 аттестованных сотрудников правоохранительных органов.

МООНБГ осуществила структурную перестройку правоохранительных институтов, с тем чтобы, с одной стороны, ликвидировать недостатки в кадровой политике и политике организационного управления, которые являлись наследием войны, а с другой стороны, закрепить отделение политики от полицейских сил. С тем чтобы обеспечить компетентность организаций, мы, посредством программы системного анализа открыли бюджеты для внешних аудиторов, ввели системы эффективного управления и управления людскими ресурсами, а также внешние и внутренние механизмы надзора. Создание местных групп по перестройке системы управления под надзором МООНБГ в целях выполнения наших рекомендаций способствовало тому изменению «корпоративной культуры» с помощью данного проекта.

Таким образом, на сегодняшний момент три полицейских управления получили аккредитацию МООНБГ, как отвечающие основным нормам функционирования полиции в демократическом обществе. При поддержке Высокого представителя созданы законодательные рамки, которые позволят аккредитовать остальные управления к истечению срока мандата. В целях обеспечения организационной независимости мы создали должности независимых комиссаров полиции и начальников полиции в 12 полицейских управлениях, что должно свести к минимуму незаконное политическое вмешательство в работу полиции.

Полицейские силы должны отражать состав общин, которым они служат. В настоящее время средний показатель представительства меньшинств во всех управлениях полиции составляет 10 процентов. Число женщин сейчас составляет 3 процента от общей численности полицейского персонала. Эта цифра будет увеличена за счет внедрения механизмов найма и устройства на работу.

Мы знаем, что самая серьезная угроза для международной стабильности исходит от институциональной слабости самих государств — неспособности новых демократий охранять границы, бороться с организованной преступностью и сотрудничать с соседними государствами. В настоящее время многоэтнические силы Государственной пограничной службы полностью развернуты, что является одним из основных достижений МООНБГ в укреплении государственности и территориальной целостности Боснии и Герцеговины.

В результате создания Государственного агентства по защите информации, Национального центрального бюро Интерпола и национальных и региональных механизмов по обеспечению сотрудничества страна сегодня располагает комплексной сетью правоохранительных органов для содействия национальному, региональному и международному сотрудничеству.

В целях борьбы с таким отвратительным явлением, как торговля людьми, в июле 2001 года МООНБГ приступила к осуществлению Специальной программы оперативных действий по борьбе с торговлей людьми (СТОП), самой крупной и интенсивной программы по борьбе с торговлей людьми в Юго-Восточной Европе, в осуществлении которой участвуют местные полицейские силы под контролем сотрудников Специальных международных полицейских сил (СМПС).

Усилия МООНБГ в области организационного строительства также включали в себя меры, призванные помочь Боснии и Герцеговине играть активную роль в качестве государства — члена Организации Объединенных Наций. Представители гражданской полиции и военные наблюдатели в настоящее время принимают участие в трех операциях Организации Объединенных Наций по поддержанию мира, кроме того, готовы к развертыванию войска, включенные в состав сводного подразделения. Босния и Герцеговина сегодня выступает не только в роли бенефициара, но и в роли государства-поставщика контингентов в состав операций по поддержанию мира.

После того как миссия завершит свою работу, ее эффективность будет оцениваться на основании не только того, что было достигнуто, но и того, что мы сумеем оставить после себя. Эффективность реформы полиции будет оцениваться с точки зрения

эффективности работы полицейских сил и уровня доверия населения к этой работе.

Существенное повышение профессионального уровня полицейских сил обеспечило создание основных условий безопасности, способствовавших возвращению беспрецедентного числа представителей меньшинств. За первые девять месяцев этого года Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев было зарегистрировано более 80 000 случаев возвращений — что примерно равняется общему числу возвращений, отмеченных на конец 2001 года.

В результате улучшения планирования и работы полицейских сил торжественные мероприятия, открытия мест отправления религиозных обрядов, проведение крупномасштабных спортивных соревнований между представителями различных этнических общин и других мероприятий в целом проходили весьма мирно. Недавние выборы, прошедшие без каких-либо серьезных инцидентов, стали новым свидетельством повышения уровня профессионализма полицейских сил.

Благодаря созданию и развертыванию Государственной пограничной службы Босния и Герцеговина уже не используется в качестве плацдарма для незаконной иммиграции в Европу. Произошедшее за последние два года резкое снижение уровня незаконной миграции — более чем на 95 процентов — только лишь через аэропорт Сараево пошло на пользу не только Боснии и Герцеговине, но и континенту в целом.

Внутригосударственное и межгосударственное сотрудничество правоохранительных органов, организационно закрепленное на министерском уровне, осуществляется на повседневной основе. Государство Босния и Герцеговина сегодня располагает действенным потенциалом и механизмами для борьбы с терроризмом, организованной преступностью и торговлей людьми как внутри страны, так и в регионе в целом.

Отделение по правам человека МООНБГ начало в марте 1999 года координацию рейдов, проводимых совместно СМПС и местными полицейскими с целью инспекции заведений, подозреваемых в участии в торговле людьми. Признавая масштабы этой проблемы, в июле 2001 года мы создали ряд местных подразделений в рамках Программы СТОП, обеспечив контроль за их работой. За это

время было проведено более 830 рейдов и выявлено 240 заведений, подозреваемых в торговле людьми, из которых 152 были закрыты. В общей сложности было опрошено несколько тысяч женщин, и более 550 жертвам было оказано содействие в репатриации на родину. В результате этих операций было начато 52 уголовных дела, 19 дел в настоящее время находятся на стадии судебного рассмотрения, 100 торговцев людьми были осуждены.

В том что касается взаимоотношений между полицейскими силами и населением, мы отмечаем заметную тенденцию к повышению доверия к полицейским силам со стороны населения. Иными словами, правоохранительные учреждения постепенно, но неуклонно превращаются из инструмента государства в профессиональную государственную службу.

Прогрессу в деле осуществления нашего основного мандата также содействовало создание двух специализированных целевых фондов Организации Объединенных Наций. Из Целевого фонда Программы оказания содействия полиции было выделено 16,5 млн. долл. США на оснащение полицейских основным оборудованием и восстановление инфраструктуры. Кроме того, за счет средств Целевого фонда для восстановления основных коммунальных служб было осуществлено более 540 проектов быстрой отдачи в общей сложности на сумму 25 млн. долл. США.

Наконец, хотелось бы сказать несколько слов о нашей самой наболевшей проблеме — наследии Сребреницы. Нашей целью состояла не только в оказании помощи в залечивании ран тем, кто пережил эту ужасную бойню, но и в создании, посредством усилий в сфере миростроительства, основ для процесса восстановления. Мы всячески содействовали приему на службу в полицейские силы представителей различных этнических групп в целях укрепления доверия к полиции со стороны репатриантов, в результате чего к настоящему времени в район Сребреницы вернулось 3500 боснийцев. Из Целевого фонда Организации Объединенных Наций мы выделили более 1,6 млн. долл. США на восстановление инфраструктуры, в том числе на финансирование деятельности типового полицейского участка и строительство для него соответствующих помещений. Кроме того, в тесном сотрудничестве с Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) мы приступили к осуществлению

Программы восстановления в районе Сребреницы. Встреча Генерального секретаря в ходе визита в Сараево с представителями группы «Матери Сребреницы», членами которой являются женщины, пережившие эту трагедию, явилось для них новым напоминанием о том, что они не забыты.

Под руководством Управления Высокого представителя началось осуществление проекта по созданию мемориального кладбища Сребреница-Потокари. Пользуясь случаем, я хотел бы настоятельно призвать государства-члены оказать полную поддержку усилиям по сбору средств в целях реализации программы по созданию этого кладбища для того, чтобы можно было начать захоронения. Мы обязаны по крайней мере достойным образом похоронить погибших.

Сегодня МООНБГ достигла этапа, когда мы можем с уверенностью передать функции по осуществлению реформы полицейских сил меньшей по размеру последующей миссии. Гладкая передача функций Полицейской миссии Европейского союза идет полным ходом. Я приветствую достигнутую ими договоренность об уделении приоритетного внимания деятельности Государственной пограничной службы, Государственного агентства по защите информации и осуществлению эффективных мер по борьбе с незаконной торговлей. Я также рад тому, что ПМЕС намерена продолжить решительную борьбу с организованной преступностью. Мы уверены, что в данных условиях наши достижения не будут подорваны, и наследие МООНБГ будет сохранено. ПМЕС заслуживает полной политической поддержки Совета Безопасности.

Однако, даже при такой прочной базе, впереди еще множество нерешенных проблем. Необходимо будет принять меры для того, чтобы оградить полицейские силы от политического влияния. Это было одним из важнейших приоритетов МООНБГ. Если в этой области не будут и далее предприниматься соответствующие меры, то прогресс, достигнутый в области реформы и перестройки полицейских сил, будет сильно подорван. Политике не место в усилиях по поддержанию правопорядка.

В контексте общего обеспечения правопорядка существует большой разрыв между уровнями судебной реформы и полицейских сил. Консультативная группа по уголовному правосудию МООНБГ отчасти заполнила вакуум. Однако окончательное

преодоление этого разрыва будет зависеть от ускоренных темпов судебной реформы. Необходимо оказать наиболее полную поддержку этому приоритетному направлению реформы в целях ликвидации пагубной преступности и создания условий для иностранных инвестиций.

Семь лет работы МООНБГ и десять лет усилий Организации Объединенных Наций по поддержанию мира в Боснии и Герцеговине приближаются к концу. За это время было извлечено множество уроков. Надеюсь, что один из аспектов наследия МООНБГ будет состоять в применении уроков, извлеченных из опыта Миссии, в других операциях по поддержанию мира. В этой связи хочу привести два примера.

Во-первых, мы смогли подойти к этому заключительному этапу лишь благодаря тому, что мы знали в каком направлении нам надо было продвигаться. План осуществления мандата МООНБГ предусматривал стратегическое и оперативное видение, а также стратегию ухода. Он помог нам уделить первоочередное внимание проектам по обеспечению помощи международными донорами и начать процесс создания местного потенциала, с тем чтобы в конечном итоге приступить к осуществлению задачи по повышению профессионального уровня полицейских сил. Отрадно отметить, что международное сообщество использовало данный подход в своей деятельности в Боснии и Герцеговине, разработав под руководством Управления Высокого представителя план осуществления мандата Миссии.

Во-вторых, всеобъемлющий подход к обеспечению правопорядка должен применяться на раннем этапе постконфликтных ситуаций, и в наличии должны быть все необходимые инструменты. Реформа и структурная перестройка полицейских сил — это лишь один из аспектов обеспечения правопорядка. Без дополнительных и параллельных реформ в других областях, правопорядок будет цепью, прочность которой будет определяться ее самым слабым звеном. В целях обеспечения одновременного повышения профессионального уровня во всех областях — в полицейской, судебной и тюремной системах — необходимо проводить работу по отдельным компонентам.

МООНБГ представляет собой пример успешной работы. Ее мандат выполнен, налицо все при-

знаки того, что реформы осуществляются. Высокий профессионализм персонала МООНБГ из 96 стран и 43 стран, предоставляющих полицейских, а также поддержка Совета и Секретариата под руководством Генерального секретаря позволили Миссии добиться коллективного успеха.

Члены Совета Безопасности разработали для МООНБГ исключительно важные ориентиры и предоставили необходимые средства, с тем чтобы она могла осуществить свой основной мандат. Это были образцовые коллективные усилия. Наши коллеги из Департамента операций по поддержанию мира оказывали нам постоянную помощь и поддержку, и их доверие служило для нас стимулом в нашей работе. Я хотел бы выразить особую признательность Генеральному секретарю за его руководство работой Организации Объединенных Наций, а также за его недавний визит в Сараево, который ознаменовал завершение важного этапа операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Балканах. Его визит также ознаменовал завершение Миссии, которую он лично санкционировал в 1995 году.

(говорит по-французски):

В последние годы мы стали свидетелями создания партнерских отношений между властями, народом Боснии и Герцеговины и Организацией Объединенных Наций. Мы коллективно завершаем данный этап в истории операций по поддержанию мира.

Система Организации Объединенных Наций будет тем не менее продолжать оказывать и другую помощь народу Боснии и Герцеговины в построении лучшего будущего. Путь достижения этой цели намечен: он лежит через будущее сближение с Европой, которое будет осуществляться в духе реформ и ответственного руководства. Я искренне надеюсь, что перспектива будущего объединения с Европой позволит гражданам Боснии и Герцеговины достичь тех целей, к которым они все вместе стремятся.

До завершения работы МООНБГ хотел бы преподнести Совету небольшой подарок как выражение нашей признательности за его неизменную поддержку и поощрение, которые помогли нам выполнить наш мандат и успешно завершить эту миссию.

Председатель (*говорит по-испански*): Я благодарю г-на Клайна, Специального представителя Генерального секретаря в Боснии и Герцеговине и руководителя Миссии, за его исчерпывающий брифинг, который дополнил его предыдущие брифинги. Хотел бы также от имени членов Совета поблагодарить его за подарок, который он вручил нам по случаю этого важного исторического события.

Сейчас я предоставляю слово Его Превосходительству г-ну Мирко Саровичу, Председателю Президиума Боснии и Герцеговины.

Г-н Шарович (Босния и Герцеговина) (*говорит по-сербски; перевод предоставлен делегацией*): Г-н Председатель, позвольте поблагодарить Вас за приглашение принять участие в этом важном заседании. Я считаю, что заключительный доклад Генерального секретаря о Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (S/2002/1314) знаменует собой окончание одного этапа и начало другого в Боснии и Герцеговине.

К сожалению, в начале прошлого десятилетия ситуация в Боснии и Герцеговине часто являлась предметом обсуждений в этом зале. Приняв резолюцию 1031 (1995), в которой выражалась поддержка Мирного соглашения, достигнутого под эгидой Организации Объединенных Наций, Совет учредил Специальные международные полицейские силы, которые сыграли важную роль в Боснии и Герцеговине в период после принятия Дейтонских соглашений. Совет таким образом обеспечил всестороннее осуществление Мирного соглашения, определив мандат миротворческой миссии Организации Объединенных Наций.

Мандат Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине подходит к завершению. Мы признательны Организации Объединенных Наций и всем тем, кто оказывал поддержку Миссии и направлял войска в Боснию и Герцеговину. Мы рассматриваем свертывание миротворческой операции как знак доверия Боснии и Герцеговине. Мы верим, что другие международные миссии будут постепенно сворачиваться и их роль в Боснии и Герцеговине начнут выполнять местные структуры.

Миссия Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине сыграла важнейшую роль в оказании помощи сторонам в обеспечении стабильности и осуществлении процесса реформ, в том числе реорганизации полицейских сил в целях соз-

дания основы для обеспечения правопорядка. Миссия Организации Объединенных Наций оказала помощь в создании государственной пограничной службы, которая недавно полностью взяла под свой контроль государственную границу.

С завершением мандата МООНБГ осуществление процесса институционального строительства в Боснии и Герцеговине возьмет на себя Полицейская миссия Европейского союза. Учитывая приверженность Боснии и Герцеговины европейской интеграции, мы полностью поддерживаем передачу полномочий Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине Миссии Европейского союза, а также продолжение сотрудничества с присутствующими там ее специальными учреждениями.

С передачей полномочий мандат Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине будет успешно выполнен. Хотел бы выразить благодарность Организации Объединенных Наций, Генеральному секретарю и Специальному представителю Генерального секретаря г-ну Жаку Полю Клайну, а также другим сотрудникам Миссии. Миссия успешно справилась со своими задачами.

Учитывая наши усилия, направленные на достижение мира, как в Боснии и Герцеговине, так и в рамках учреждений и органов Организации Объединенных Наций, я хотел бы напомнить Совету о том, что мы выставили свою кандидатуру на место непостоянного члена в Совете Безопасности на 2010–2012 годы. Мы считаем, что сможем создать соответствующую обстановку и укрепить существующие структуры, что позволит нам превратить наши недостатки в достоинства, и мы сможем использовать тот опыт, который приобрели в период создания Боснии и Герцеговины, в борьбе с преступностью и терроризмом и тем самым внести вклад в построение демократии в нашей стране и во всем мире.

Босния и Герцеговина играет активную роль в борьбе против терроризма. Мы готовы поддержать Организацию Объединенных Наций в ее борьбе против терроризма, а также принять участие в деятельности Организации Объединенных Наций, осуществляемой во исполнение резолюции 1373 (2001).

Босния и Герцеговина в полной мере привержены выполнению резолюций Организации Объ-

диненных Наций. В ходе визита Генерального секретаря Кофи Аннана в Боснию и Герцеговину представители Совета министров Боснии и Герцеговины подтвердили свою полную приверженность реформам и процессам европейской и евроатлантической интеграции. В этой связи после прошедших в Боснии и Герцеговине октябрьских выборов наш новый Президиум в составе трех человек, представляющий три наших народа и два образования, хотел бы подчеркнуть свою решимость продолжать процесс демократических преобразований по мере нашего продвижения к устойчивому миру и демократии.

У нас есть общая ответственность и общая цель — обеспечить лучшее будущее для наших детей. Хотел бы отметить, что после общих выборов мы много работаем над созданием устойчивой правительственной инфраструктуры. У государства и правительств образований Боснии будет новая администрация, и я убежден, что, работая в тесном сотрудничестве, мы будем продвигаться по пути реформ, отходя все дальше от внутреннего конфликта. Я полагаю, что вместо плохих новостей мы будем все чаще получать из Боснии и Герцеговины хорошие новости. В заключение я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить мою признательность г-ну Жаку Полу Клайну за его работу, о которой он рассказывал.

Председатель (*говорит по-испански*): Благодарю г-на Мирко Шаровича за его всеобъемлющий брифинг и за любезные слова в мой адрес.

Слово предоставляется г-ну Драгану Човичу, члену Президиума Боснии и Герцеговины.

Г-н Чович (Босния и Герцеговина) (*говорит по-хорватски, перевод предоставлен делегацией*): Я хотел бы присоединиться к словам признательности, высказанным г-ном Мирко Шаровичем в Ваш адрес, и поблагодарить за приглашение принять участие в сегодняшнем заседании и за помощь, оказываемую Советом Боснии и Герцеговине на протяжении ряда лет на пути к достижению мира и построению устойчивого государства.

В выполнении задач по построению более счастливого будущего для Боснии и Герцеговины мы твердо привержены делу европейской интеграции и применению европейских стандартов на всех этапах становления демократии на основе международно признанных норм, особенно в области защиты прав человека.

Создание политически стабильной страны, где обеспечиваются гарантии полного соблюдения прав человека, должно опираться на равенство всех народов Боснии и Герцеговины.

Босния и Герцеговина, к созданию которой мы все стремимся, должна гарантировать суверенитет и конституционные права и свободы для сербов, боснийцев и хорватов на всей территории. Только руководствуясь этими принципами, это многоэтническое государство может стать сообществом равноправных граждан, прилагающих совместные усилия к достижению общих целей.

Обеспечение институциональной правовой защиты для всех этнических групп является важной предпосылкой обеспечения гарантий политической свободы для всех граждан.

Осуществление экономических и финансовых реформ возможно посредством упорядочения налоговых ставок и таможенных предписаний. В процессе европейской интеграции будут осуществляться и другие реформы.

Создание единого экономического пространства и заключение двусторонних соглашений по вопросам поощрения и защиты инвестиций, а также соглашение о свободной торговле, реформирование финансового сектора и усилия по привлечению прямых иностранных инвестиций являются не просто отражением наших предвыборных обещаний, но стратегией, осуществление которой позволит нам присоединиться к странам — не только экономически устойчивым, но и способным стимулировать инвестирование.

Осуществление реформы в области образования, содействие научно-техническому и культурному сотрудничеству — вот необходимые предпосылки создания условий, благоприятствующих тому, чтобы удержать молодежь в Боснии и Герцеговине и наделить ее возможностями, позволяющими ей стать активными участниками процесса развития в своей стране и строительства своего собственного будущего. Установление мира, развития и стабильности в этой части Европы тесно связано с перестройкой и восстановлением инфраструктуры в этой области.

Президиум поддерживает изложенную Высоким представителем стратегию «Сначала правосудие, затем создание рабочих мест посредством ре-

формы». С учетом этого Босния и Герцеговина сохраняет полную приверженность сотрудничеству с Высоким представителем в первую очередь посредством диалога. Как гласит старая поговорка, «На согласии строится дом».

Поэтому я хотел бы вновь подчеркнуть нашу готовность реформировать систему правосудия, установить верховенство права, создать экономическую устойчивость и новые рабочие места, содействовать возвращению молодежи из-за рубежа, совершенствовать систему образования и содействовать научному и культурному сотрудничеству, а также сотрудничеству в области образования с другими странами региона и мира.

Я хотел бы проинформировать Совет о важном прогрессе, которого удалось достичь в деле присоединения Боснии и Герцеговины к Партнерству ради мира и вступлению в НАТО. Мы также активно работаем над завершением процесса вступления Боснии и Герцеговины во Всемирную торговую организацию. В настоящее время мы прилагаем усилия к тому, чтобы в полном объеме и безоговорочно выполнить наши обязательства в рамках плана действий, что позволит нам начать подготовку к присоединению Боснии и Герцеговины к Европейскому союзу.

Наличие большого числа минных полей представляет собой серьезную проблему для Боснии и Герцеговины, прилагающей усилия к осуществлению и укреплению Оттавской конвенции о противопехотных минах.

Мы также предпринимаем дальнейшие шаги к сокращению расходов на военные цели и осуществлению дальнейшего реформирования вооруженных сил в Боснии и Герцеговине, в частности в том, что касается создания государственного контроля над вооруженными силами, что является основным условием вступления Боснии в Партнерство ради мира и НАТО.

Босния и Герцеговина полностью поддерживает универсальное осуществление программы действий, согласованной в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по проблеме незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах.

Наши отношения с соседними странами базируются на принципах равенства, полной независи-

мости, суверенитета и территориальной целостности. В этой связи цель Президиума Боснии и Герцеговины заключается в обеспечении того, чтобы текущий процесс создания добрососедских отношений с Хорватией и Югославией продолжался на основе взаимного доверия и взаимопомощи. Мы поддерживаем полное и открытое сотрудничество, в частности по таким важным вопросам, как борьба с незаконной торговлей людьми, организованной преступностью и терроризмом.

Мы, в Боснии и Герцеговине, считаем, что региональное сотрудничество является ключевым фактором установления мира в регионе и необходимым элементом наших усилий на пути к интеграции в европейские структуры.

Я хотел бы поблагодарить г-на Клайна и Совет Безопасности за все их усилия в Боснии и Герцеговине.

Председатель (*говорит по-испански*): Я благодарю г-на Човича за его всеобъемлющий брифинг и за любезные слова в адрес Совета Безопасности.

Слово предоставляется г-ну Сулейману Тихичу, члену Президиума Боснии Герцеговины.

Г-н Тихич (Босния и Герцеговина) (*говорит по-боснийски, перевод предоставлен делегацией*): Я хотел бы присоединиться к словам признательности, высказанным моим коллегой. Граждане Боснии и Герцеговины никогда не забудут того, что 200 членов Организации Объединенных Наций погибли, участвуя в миротворческой миссии в моей стране.

Я хотел бы подчеркнуть, что несмотря на то, что срок действия мандата Миссии Организации Объединенных Наций истекает 31 декабря 2002 года, Боснии и Герцеговине и далее потребуются помощь со стороны Организации Объединенных Наций.

Нам требуется поддержка в выполнении программ возвращения беженцев, практически половина из числа которых еще не вернулась или не получила разрешения вернуться в свои довоенные места проживания. Такое положение сохраняется и по сей день — семь лет после подписания Дейтонских мирных соглашений. Возвращение беженцев является важным условием обеспечения прочной стабильности в Боснии и Герцеговине. Вернувшиеся проживают в тяжелых условиях, поскольку у них

нет работы, а их имуществу был нанесен ущерб или же оно было уничтожено. Поэтому мы считаем очень важным участие структур Организации Объединенных Наций в предоставлении помощи возвращающимся беженцам. Возвращение беженцев является процессом, обращающим «этническую чистку» вспять. Оно также ясно подтверждает тот факт, что никогда не будет легализовано то, что было создано в результате насилия и преступлений.

Международный уголовный трибунал для бывшей Югославии (МТБЮ) будет играть существенную роль в установлении прочного мира, справедливости и доверия между этническими группами. К сожалению, самые отъявленные военные преступники в Европе со времен второй мировой войны Радован Караджич и Ратко Младич до сих пор находятся на свободе. Поэтому мы активно поддерживаем деятельность этого Трибунала. Мы просим Совет Безопасности оказать полную поддержку Трибуналу и обеспечить, чтобы все задействованные стороны оказали неограниченную поддержку МТБЮ.

Я должен принести свои извинения за то, что в этот приятный день мне приходится упомянуть Сребреницу. Однако я считаю, что это мой долг — долг как перед жертвами, так и перед истиной, а также перед делом обеспечения того, чтобы события в Сребренице никогда не повторились нигде в мире.

Во время своей недавней поездки в Сараево Генеральный секретарь Кофи Аннан сказал, что самая мрачная глава истории Организации Объединенных Наций была написана в Сребренице, которая была безопасным районом для Организации Объединенных Наций. Сребреница стала местом совершения самого тяжкого военного преступления в Европе со времен второй мировой войны. Сребренице не была обеспечена безопасность, и как следствие этого там произошел акт геноцида, в результате которого было убито от 7000 до 10 000 человек — в основном гражданские лица. Ответственность Организации Объединенных Наций за эту трагедию бесспорна.

Говоря о Сребренице, я хотел бы напомнить Совету, что семьи жертв событий в Сребренице пока так и не вернулись в свои дома. Сами жертвы так и не были похоронены, и их останки в настоящее время находятся в моргах, расположенных по всей

территории Боснии и Герцеговины. Я призываю Организацию Объединенных Наций помочь людям, пережившим события в Сребренице, вернуться в свои дома и помочь им похоронить останки жертв с достоинством. Мы также работаем над проектом мемориала в Сребренице.

Я хотел бы присоединиться к моим коллегам и сказать, что мы позитивно оцениваем работу Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине. Благодаря именно Миссии Организации Объединенных Наций Босния сейчас является стабильной страной, которая идет дорогой прогресса и становится фактором стабильности во всем регионе.

Я хотел бы также поблагодарить Генерального секретаря Кофи Аннана за то понимание, с которым он отнесся к жертвам Сребреницы, а также за его личное участие. Уверен, что он и впредь будет делать все возможное для того, чтобы помочь людям, пережившим эту трагедию, вернуться домой и организовать надлежащее захоронение жертв, а также добиться наказания преступников, ответственных за совершенные преступления.

Я обращаюсь с особой благодарностью к Специальному представителю Жаку Полу Клайну за его личное участие в оказании помощи Боснии и Герцеговине. Народ Боснии и Герцеговины будет всегда помнить о нем. В период действия его мандата Босния добилась введения единых государственных номерных знаков автотранспорта, паспортов, а также таможенного и пограничного контроля.

Председатель (говорит по-испански): В результате проведенных между членами Совета Безопасности консультаций я уполномочен сделать от имени Совета следующее заявление:

«Совет Безопасности приветствует брифинг, проведенный Специальным представителем Генерального секретаря и Координатором операций Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине.

Совет Безопасности подтверждает свою приверженность поддержке осуществления Общего рамочного соглашения о мире в Боснии и Герцеговине и приложений к нему (в совокупности именуемых «Мирное соглашение», S/1995/999, приложение), а также соответствующих решений Совета по выполнению Мирного соглашения (СВМС).

Совет Безопасности пользуется настоящей возможностью, чтобы выразить глубокую признательность Генеральному секретарю, его Специальному представителю г-ну Жаку Полу Клайну и персоналу Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (МООНБГ), в которую входят Специальные международные полицейские силы (СМПС), за их усилия и вклад в осуществление Мирного соглашения. Совет высоко оценивает то, что было достигнуто в рамках совместных усилий, направленных на успешное завершение мандата МООНБГ, который истекает 31 декабря 2002 года, и выражает благодарность всем странам, которые были причастны к достижениям этой миссии и способствовали им.

Совет Безопасности приветствует решение Европейского союза (ЕС) направить с 1 января 2003 года в Боснию и Герцеговину Полицейскую миссию (ПМЕС) как часть более широкого подхода к обеспечению законности, а также тесную координацию между всеми вовлеченными сторонами в целях обеспечения плавного перехода обязанностей от СМПС к ПМЕС с участием заинтересованных государств, не являющихся членами ЕС.

Совет Безопасности вновь заявляет, что главная ответственность за дальнейшее успешное осуществление Мирного соглашения лежит на самих властях в Боснии и Герцеговине и что сохранение у международного сообщества и основных доноров готовности брать на себя политическое, военное и экономическое бремя усилий по осуществлению Соглашения и восстановлению страны будет зависеть от неукоснительного и активного участия всех властей в Боснии и Герцеговине в осуществлении Мирного соглашения и всех реформ, необходимых для возрождения гражданского общества.

Совет Безопасности подтверждает свою приверженность принципам суверенитета и территориальной целостности Боснии и Герцеговины и нерушимости ее границ. Совет призывает Боснию и Герцеговину сохранять приверженность укреплению мира и стабильности в регионе, в том числе путем активизации политического и экономического сотрудничества.

Совет Безопасности выражает намерение держать в поле зрения вопрос об осуществлении Мирного соглашения и ситуацию в Боснии и Герцеговине. Совет предлагает ЕС надлежащим образом регулярно информировать его о деятельности ПМЕС».

Это заявление будет опубликовано в качестве документа Совета Безопасности под условным обозначением S/PRST/2002/33.

В моем списке больше нет ораторов. На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 11 ч. 45 м.